

13. Akut K. Morphological Analysis of the Neologisms during the COVID-19 Pandemic. *International Journal of English Language Studies*. 2020. 2, no. 3. P. 01-07. DOI: <https://doi.org/10.32996/ijels.2020.2.3.11>
14. Glossary on the COVID-19 Pandemic URL: <https://www.btb.termiumplus.gc.ca/publications/covid19-eng.html>
15. Bundessprachenamt Coronavirus Glossary URL: <https://app.coreon.com/5ea2adb797e1040100eb7ff3>
16. Lexicon for a Pandemic. *The New Yorker*. URL: <https://www.newyorker.com/magazine/2020/07/20/lexicon-for-a-pandemic>
17. Словник «Епохи коронавірусу». *The New Yorker*. URL: <https://chytomo.com/the-new-yorker-sklav-slovnkyk-erokhy-koronavirusu>
18. Драбов Н. До питання перекладу англійських неологізмів. *Актуальні питання гуманітарних наук*. Вип. 13. 2015. С. 176–181.

УДК 81.111-81.276

DOI <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2021.19.2.24>

ВПЛИВ АНГЛІЙСЬКОЇ ЛЕКСИКИ НА ФОРМУВАННЯ МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ

INFLUENCE OF THE ENGLISH VOCABULARY IN THE FORMATION OF THE YOUTH SLANG

Подоляк У.С.,

orcid.org/0000-0002-4743-5998

викладач кафедри перекладу та філології
Університету Короля Данила

Зубрицький Р.Я.,

orcid.org/0000-0002-9581-7309

викладач кафедри перекладу та філології
Університету Короля Данила

Соціально-політичні події, що відбуваються в Україні останні 17 років, особливо після 2013 року, порушили питання долучення до західного суспільства, зокрема до громадян англомовних країн. Актуальним стало вивчення англійської мови, адже саме вона є інтернаціональною і найбільш уживаною у світі.

Мета статті – показати доцільність уживання неформальних висловлювань у спілкуванні, а також з'ясувати доречність використання сленгізмів у побутовому чи діловому спілкуванні.

У статті досліджується історія походження, терміни та відмінності між американським та англійським сленгами, а також їх вплив на життя людей. Розмовна мова активно використовується в різних сферах (ЗМІ, художня література, театр та кіно). Це доводить, що вона відображає реалії сьогодення і становить норму спілкування сучасної людини. Автора найбільш цікавить молодіжний сленг, адже молодь певною мірою відображає рівень культури та розвитку суспільства. Найпопулярнішим та найбільш уживаним є молодіжний сленг, тому автор детально розглядає використання сленгізмів серед молоді та студентів. Захоплення англомовною культурою та прагнення тісніших зв'язків з англомовними громадянами доводить, що найбільш актуальним є вивчення саме американських та британських сленгізмів серед молоді, зокрема студентів.

У статті розглянуто особливості молодіжного сленгу в англійській мові як відображення світогляду людини. Автор диференціює та досліджує поняття молодіжного сленгу, аналізує особливості його перекладу. Стаття висвітлює сучасні проблеми перекладознавства та труднощі, з якими зіштовхуються перекладачі. Досліджено термін «молодіжний сленг» та розкрито поняття «молодіжний сленг». Стаття досить детально класифікує випадки вживання англомовних запозичень та досліджує їх вплив на словниковий склад української мови.

Ключові слова: сленг, молодіжний сленг, сленгові вирази, англійська мова.

Socio-political events in Ukraine over the past 17 years, and especially after 2013, have raised the question of joining Western society, in particular the citizens of English-speaking countries. The urgency of learning English has become acute, because it is the most international and most widely used language in the world.

The purpose of this work was to show the expediency of using informal expressions in communication, as well as to determine the appropriateness of the use of slang in everyday or business communication.

This article examines the history of origins, terms and differences between American and English slang, as well as their impact on people's lives. Spoken language is actively used in various fields: media, fiction, theater and cinema. This proves that it reflects the realities of today and is the norm of communication of modern man. The author is most interested in youth slang, because young people to some extent reflect the level of culture and development of society. The most popular and most used is youth slang, so the author examines in detail the use of slang among young people and students.

The growing interest in English-speaking culture and the desire for closer ties with English-speaking citizens proves that the most relevant is the study of American and British slang among young people, including students.

The article considers the features of youth slang in English as a reflection of human worldview. The author differentiates and explores the concept of youth slang, analyzes the features of its translation. The article highlights the current problems of translation studies and the difficulties faced by translators. The term "youth slang" is studied and the concept of "youth slang" is revealed. The article provides a detailed classification of the cases in which English-language borrowings are used and examines the impact of English-language borrowings on the vocabulary of the Ukrainian language.

Key words: slang, youth slang, slang statements, English.

Постановка проблеми. Світ постійно розвивається і рухається вперед, а разом із ним розвивається та збагачується мова. Події, які відбуваються в нашому житті, відображаються в мові та доповнюють її словниковий запас новими фразами та виразами. Мова є основним засобом спілкування, яка відображає всі зміни в суспільстві. Мова молоді найбільше показує високий рівень життя людей. Молодіжна мова характеризується використанням стилістично нейтральної та розмовної лексики, тобто зниженої. Таку мову часто називають сленгом. Молодіжному сленгу властива велика кількість скорочень, мета яких – зекономити час та максимально зберегти емоційне забарвлення спілкування.

Завдяки технічному прогресу людство може спілкуватись через засоби супутникового зв'язку та в мережі Інтернет. За прокладеними транспортними шляхами можна швидко дістатись з однієї країни в іншу. Країни та континенти мають тісніші зв'язки. Ми стали ближчими одне до одного. Варто сказати, що ставлення до іноземних мов теж змінилось.

У наші дні знання мов – це не просто показник освіти, а й необхідність. Коли ми вивчаємо іноземну мову, то беремо до уваги тільки деякі стандарти мови, ігноруючи розмовний формат. І тоді спроби поспілкуватись із носієм цієї мови не завжди будуть вдалим, адже в побуті люди не розмовляють суто літературною мовою, а розбавляють її розмовною лексикою. Для продуктивного спілкування необхідно знати й розмовний формат в іноземній мові.

Молодь дуже часто використовує величезну кількість сленгізмів, які стають популярними й серед старших людей. Цікавий співрозмовник може не тільки поговорити на безліч тем, а і вдало подати інформацію. Молоді люди користуються сленгом у своїй мові, щоб бути сучасними та стильними, адже сленг демонструє товариськість та комунікабельність. Молодіжний сленг жваво реагує на все, що відбувається в житті, підхоплює нові течії та відображає явища, змінюючись разом із ними.

Аналіз останніх досліджень і публікацій. Аспекти сленгу завжди були актуальним питанням для вітчизняних та зарубіжних дослідників.

І. Арнольд, А. Баррере, В. Дж. Бурк, І.Р. Гальперін, Дж. Гріног, Т. Захаренко, Г. Кіттрідж, Ч. Леланд, Г. Менкен, Е. Патрідж та багато інших досліджували термін «сленг» та його специфіку. Соціолінгвістичні параметри сленгу досліджувались у працях І. Гонти, Ю. Зацного, К. Ібле, О. Клименко, В. Лабова, Дж. Лайтера. Д. Гріноу і Д. Кіттрідж охарактеризували сленг як волоцюгу, який «тиняється в околицях літературної мови та постійно намагається знайти собі дорогу в найвишуканіше товариство».

Мета статті – дослідити та розглянути особливості молодіжного сленгу в сучасній англійській мові, розкрити специфіку перекладу сленгу з української мови англійською (і навпаки).

Виклад основного матеріалу. Важко визначити етимологію терміна «сленг», адже це питання – одне з найбільш суперечливих і заплутаних в англійській лексикографії. Розкрити походження терміна складно через його багатозначність та через те, що автори словників та спеціальні дослідження по-різному тлумачать це поняття [10, с. 113]. Ще на початку XVIII століття терміном «сленг» послуговувались кримінальні класи. Термін «сленг» (зі значенням "language of a low or vulgar type" – мова низької культури або вульгарного типу) уперше зафіксовано в 1756 році. Із 1802 року цим терміном позначають "The cant or jargon of a certain class or period" – відхилення від стандартів мови або говірку певного класу або періоду.

Із 1818 року під сленгом почали розуміти "Language of a highly colloquial type, considered as below the level of standard educated speech, and consisting either of new words or of current words employed in some special sense" – високорозвинену мову розмовного типу, яка вважається нижчою за літературний стандарт і яка складається з нових або сучасних слів, що вживаються для позначення деяких особливих значень [10, с. 102].

Одним із перших учених, котрий спробував визначити місце сленгу в стандартизованій мові, є Е. Патрідж. Він простежив історичні передумови розвитку та поширення неформального мовлення на північноамериканському континенті. Його праця, опублікована понад 40 років тому, залишається актуальною й нині.

Використання новітніх гаджетів та інтернет-технологій стало чудовим підґрунтям для поширення сленгових виразів. Згідно з даними Global Digital 2021 соцмережі використовують 4,2 млрд людей. А через пандемію Covid-19 кількість користувачів невпинно зростає. Статистика свідчить про те, що основною частиною користувачів найпопулярнішої мережі Facebook є особи віком від 25 до 34 років. Це стало причиною того, чому автора найбільше зацікавив молодіжний сленг.

Молодіжний сленг визначають як сукупність мовних засобів високої експресивної сили, які постійно змінюються та які молодь використовує в спілкуванні з тими, з ким перебуває в дружніх, фамільярних стосунках [4, с. 478–480].

У полі зору нашого дослідження – студентська молодь, тому варто звернути увагу на побут, навчання, дозвілля й спілкування студентів, що формують особливу соціальну групу. Дійсно, студентська молодь була й залишається найбільш освіченим пластом молодого покоління, тому й мова, якою вона користується, залишатиметься в межах норми, але із включеннями жаргонізмів, пов'язаних із навчанням, певним періодом чи ситуацією в їхньому житті.

Через молодіжний сленг студенти чи не найбільше самовиражаються. До усього, що стосується студентського життя та навчання, молодь застосовує сленг. Алкоголь, наркотики, дозвілля, кохання та дружба; власні думки, оцінювальне ставлення та цінності; мовні засоби вираження емоційного або фізичного стану; соціально та культурно зумовлені явища та стосунки; предмети першої необхідності або розкоші, навчання – основні сфери, де молодь широко використовує сленг.

Молодь активно використовує неформальні вислови, щоб підкреслити позитивні характеристики людини. Описуючи привабливу дівчину, використовуйте слова *peach* (персик) або *gold-digger* (золотко). Говорячи про свого друга, знайомого *friend* можна замінити на *ace* (кореш, дружбабан). Описати зовнішність людини, частини тіла також можна за допомогою сленгових висловів. Наприклад, слово *face* (обличчя) має безліч синонімів, як-от *smiler*, *snoot*, *kisser*, *dish*, *mask*. Ці слова не образять співрозмовника, тому молодь часто їх використовує для спілкування в компаніях друзів.

Слід зазначити, що використання сленгу не завжди прийнятне. Неправильне використання деяких сленгових слів та виразів (наприклад, між людьми різного віку) може продемонструвати вашу невихованість. Тому такі слова називають молодіжним сленгом, а використовувати їх доречно саме в молодіжній компанії, проте інколи

доцільне використання сленгу може показати високий рівень володіння мовою.

Прикладами сленгу молоді можуть слугувати такі вирази:

- awesome, bomb, biggity diggity, boss, brad, chouch, coolarific, doke, dope – кльовий, крутий, суперовий;
- book – зубрити;
- killer – складний навчальний курс;
- dorm rat – довгожитель у гуртожитку, що постійно в ньому перебуває і рідко з нього виходить;
- babe, betty, cherry, fifi, chick, birdie, filet, cutie, rosebud, hottie, peach – красуня;
- chill – розслабитися; релаксувати [2, с. 300].

На думку С.Б. Флекснера, саме молодь найактивніше створює сленг [10]. Молодіжний сленг відрізняється від інших типів сленгу зосередженням на тому, що актуально саме для молоді. Ці сленгізми слугують для спілкування молодіжної вікової категорії, найчастіше вони незрозумілі людям інших вікових груп.

У перекладі з англійської термін «сленг» означає:

- 1) мову соціально чи професійно відокремленої групи, яка є протилежною літературній;
- 2) варіант розмовної мови (зокрема, експресивно забарвлені елементи мови, що не збігаються з нормою літературної мови) [3, с. 160].

Основу сленгу становлять сталі звороти – фразеологізми, які виникли та спочатку вживалися лише в окремих соціальних групах (наприклад, у кримінальних колах). Ці сталі вирази відображали життєву орієнтацію цих груп. Поступово вони приживались у широких колах, ставши загальноживаними, такі слова зберегли емоційно-оцінний характер, наприклад: penny – yener; two pence – owt yener; tumble to your barrikin – understand you; cool to the dillo nemo – look at the little woman – back slang.

Донедавна в Британії та Америці неформальними виразами вважались навіть такі висловлювання, як *of course*, *OK*, *to take care*, *to get up*, *lunch* та ін. Дуже швидко вони прижились у стандартній мові й стали загальноживаними майже в усіх мовах світу. Наприклад, слово *OK* походить від словосполучення *all correct* – усе правильно. На привітання приятеля та його питання про те, як ти, як твоє життя, як почуваєшся, можна відповісти: “Thank you, I’m OK”, навіть якщо ви зовсім не ОК. Це буде цілком прийнятна ввічлива відповідь, яку зрозуміють майже всюди, зокрема й у неангломовних країнах. ОК означає «я в порядку», «все в нормі»,

«добре», «правильно». Наприклад: – «Thank you, Emma», – дякує Люсі Еммі за те, що та допомогла їй розібратися зі звітом. – «ОК» – киває у відповідь Емма. Можна зробити висновок, що ОК уживають, коли хочуть сказати «будь ласка, без проблем». Отже, цей вираз можна вживати в різних ситуаціях, залежно від контексту він матиме декілька різних значень.

Це властиво й іншим неформатним висловлюванням, адже англійська мова дуже примітивна та неоднозначна [7, с. 334].

Одним із найвідоміших сленгових виразів в англійській мові є слово *cool*. Ще донедавна в словнику був тільки один варіант перекладу цього слова – «прохолодний», «холодний», але в сучасних словниках ми знайдемо й інший переклад, позаяк ми так часто використовуємо слово «cool», коли хочемо сказати: «Чудово! Клас! Прекрасно!». Інколи замість *cool* ми використовуємо *great*, що перекладається так само.

Але переклад слова *great* матиме різне відтінкове значення залежно від того, хто його вживає. Якщо ми його чуємо від імпозантного джентльмена, то *great* перекладатиметься як «грандіозно», якщо від панка – «круто», якщо від хіпі – «хіпово», від милої дівчини – «прекрасно», від хлопця – «клас».

Намагайтеся говорити легко і невимушено та додавати в лексику вислови відомих людей, фрази з фільмів. У процесі спілкування це справить хороше враження на вашого співрозмовника, адже зараз сленгові слова можна почути всюди. Майже в кожному американському фільмі чи пісні використовується сленг. Тому під час вивчення англійської мови можна дивитися американські фільми в оригіналі без українського озвучення, з них можна почерпнути багато неформальних висловлювань, які допоможуть у спілкуванні [5, с. 313–314].

Деякі сленгізми можуть належати до різних частин мови. Наприклад, *great* вживається і як прикметник (a great job – класна робота), і як прислівник (it's great – чудово). Так само і *cool*: a cool cat – крутий хлопець, it's cool – круто.

– Do you like cake? – питає Андрій Стіва, який уперше куштує тістечко в київській кав'ярні.

– Man, it's cool!

В англійській мові як сленгізми використовуються і деякі технічні терміни. Наприклад, слово *screw* ввійшло до складу сленгових виразів, а слово *screwdriver* (викрутка) у наш час також означає алкогольний напій, горілку із соком. Різка фраза *you screw me down* означає, що співрозмовник вам набрид, а на український сленг ця фраза

буде перекладатися як «ти мене дістав» або «ти мене задовбав». «Screw you» – це вже відверто грубий вислів [8, с. 32].

Неоднозначний вислів *Screw up* використовується у значеннях «все зіпсувати» або «дістати когось». Наприклад: У кабінет до директора викликали співробітника. – Що він накоїв? – питає колега. – This dude screwed up the computer. – Цей телепень зіпсував комп'ютерну техніку.

Або: – Where have you been? I was hardly screwed up! – Де ти пропадав? Я мало з глузду не з'їхала!

Screw around означає «байдикувати» або «нести нісенітницю». Наприклад: – Get up! Your screw around is over! – screamed captain Jack. Це перекладається як: – Піднімайтесь! Ваше ледарювання вже закінчилось! – кричав капітан Джек [6, с. 216].

Дієслово *hit* також активно використовується у сленгових виразах. Наприклад, речення “We hit the dirt the moment we heard the machine gun fire” (hit the dirt – буквально: вдарився в бруд) сленговою мовою означає «Ми залягли, почувши вогонь кулемета». А від моряків до англійського сленгу прийшов такий вираз, як *hit the deck*, що означає «Вставай! Підйом! Годі лежати!»

Наприклад: OK, boys, it's time to hit the deck! – Ну ж бо, хлопці, годі лежати, вже час вставати!

Hit the hay або *hit the sack*, які перекладаються як «бити сіно», «бити мішок», мають зовсім протилежне, ніж *hit the deck*, значення – «вкладатися спати». Наприклад: I'm pretty tired, gonna hit the hay early. – Щось я сьогодні дуже стомився, піду раніше додому спати.

Hit the bull's eye перекладається як «влучити в яблучко», тобто влучити в саму середину. Hit the jackpot – піймати удачу за хвіст.

Hit on або *hit upon* перекладаються як «нарватися, знайти, наштовхнутися, домогтися». Наприклад: I hit on the right one the first time. – Я з першого разу знайшов того, хто мені був потрібен.

Hit it off означає «добре ладнати з ким-небудь, мати гарні стосунки». Наприклад: Rachel and Ben hit it off with each other. – Рейчел і Бен ніби створені одне для одного [9, с. 104].

Hit or miss у перекладі з англійського сленгу означатиме «навмання, наздогад». Наприклад: – So, where is the flat of your relatives? – То де ж знаходиться квартира твоїх родичів?

– OK, we just should ring doorbells hit or miss. – Добре, будемо дзвонити в усі двері навмання.

Hit the sauce букв.: «вдарити по соусу», мовою сленгу означає «сісти на стакан», «пийчати».

Наприклад: Steven began to hit the sauce when he lost his job. – Стівен почав пиячити відколи втрапив роботу.

«Hit the nail on the head» рівноцінний українському вислову «те, що лікар прописав».

Наприклад: Your soup hit the nail on the head перекладається як «Твій суп – те, що доктор прописав» [9, с. 107].

Щоб оволодіти сленгом, вам потрібно постійно перебувати в середовищі, де розмовляють англійською мовою (краще з носіями). Так, ви матимете можливість чути не тільки літературний формат у різних колах, а й сленгові вирази. Вивчивши їх, ви покращите рівень спілкування з англомовними співрозмовниками.

Висновки. Варто наголосити, що англомовні запозичення значно впливають на розвиток сленгу в українській мові.

Кількість англомовних запозичень постійно зростає тому, що це тісно пов'язано з науково-технічним прогресом, глобалізацією та популярністю англійської мови. Підсумовуючи, можна зробити висновок, що сленгізми в англійській мові для українськомовних є чудовим способом показати свій рівень володіння іноземною мовою. Застосовуючи їх у певних ситуаціях і в певних колах, можна зарекомендувати себе як культурну і товариську особистість, яка чудово влилася в іноземний колектив. Однак спочатку потрібно вчити стандартизовану мову, а потім доповнювати її сленгом. Варто зазначити, що процес запозичення англіцизмів призводить до збагачення та збільшення словникового запасу української мови, з одного боку, з іншого – надмірне вживання англіцизмів негативно впливає на її словниковий склад, витісняючи українськомовні еквіваленти.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ:

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Москва : Просвещение, 1990. № 300. 2 с.
2. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. Київ : Логос, 2002. 313 с.
3. Береговская Н.В. Молодежный сленг: формирование и функционирование. *Вопросы языкознания*. Москва : Наука, 1996. № 3. С. 32–41.
4. Верба Л.Г. Порівняльна лексикологія англійської та української мов. Вінниця : Нова Книга, 2003. 160 с.
5. Гальперин И.Р. Стилистика английского языка. Москва : Высш. шк., 1981. 334 с.
6. Захарченко Т.Є. Английский и американский сленг. Москва : АСТ, 2009. 478 с.
7. Маковський М.М. Мовна сутність сучасного англійського сленгу. *Іноземні мови в школі*. 1962. № 4. С. 102–113.
8. Холстинина Т.В. Американский сленг в художественном тексте и проблема его передачи на русский язык : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : спец. 10.02.20. «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание». Москва, 2007. 37 с.
9. Хомяков В.А. Введение в изучение основного компонента англ. просторечия. Вологда, 1971. 104 с.
10. Швейцер А.Д. Социальная дифференциация английского языка в США. Москва : Наука, 1983. 216 с.